

معرفة الأصل من الفرع في ظاهرة الإبدال اللغوي في اللغة السريانية

أ.د. ستار عبد الحسن جبار الفتلاوي
كلية الآثار / جامعة القادسية
sattar.jabbar@qu.edu.iq

م.م. عبد الامير ابو شنين جبار الله
كلية الآثار / جامعة القادسية
abdulameer.algabri@qu.edu.iq

الخلاصة:

حظيت ظاهرة الإبدال باهتمام كبير عند علماء اللغة، وحاولوا معرفة الالفاظ المبديل من الألفاظ المُبديل منها، إذ انها من الامور المهمة في معرفة الاصل والفرع، ومدى تأثير ظاهرة الابدال في اثراء اللغة، فوضعوا قواعد يرجعون اليها لمعرفة الأصل من الفرع في اللفظتين اللتين وقع التبادل بينهما، وسنتناول هذه القواعد بالتفصيل في اللغتين العربية والسريانية.

الكلمات المفتاحية : الإبدال، معرفة المبديل من المبديل منه، اللغة السريانية.

Knowing the origin from the branch in the phenomenon of linguistic substitution in the Syriac language

Asisst. Lect.
Abdulameer Aboshnain Jarullah
College of Archaeology/ University of AL-Qadisiyah
abdulameer.algabri@qu.edu.iq

Prof. Dr.
Sattar Abdulhasan Jabbar
sattar.jabbar@qu.edu.iq

Abstract

The phenomenon of substitution has received great attention among linguists, and they have tried to know the altered utterances from the utterances replaced from them, as it is one of the important matters in knowing the origin and the branch, and the extent of the effect of the substitution phenomenon in enriching the language, so they set rules that they refer to in order to know the origin of the branch in the two words that have been exchanged between them We will discuss these rules in detail in the Arabic and Syriac languages.

Key Word: linguistic substitution, the origin from the branch, Syriac Language.

مقدمة:

حظيت ظاهرة الإبدال باهتمام كبير عند علماء اللغة، وحاولوا معرفة الالفاظ المبديل من الألفاظ المُبديل منها، فوضعوا قواعد يرجعون اليها لمعرفة الأصل من الفرع في اللفظتين اللتين وقع التبادل بينهما، ومن أهم هذه القواعد:

١. حروف الإبدال: فاللفظة التي تشتمل على حروف الإبدال هي الأصل، "حروف الإبدال، وهي اثنا عشر حرفاً، يجمعها قولك (طال يوم أنجذته) . سميت بذلك لأنها تبدل من غيرها، تقول هذا أمر لازب ولازم، فتبدل أحدهما من الآخر فالميم بدل من الباء، ولا تقول الباء بدل من الميم، لأن الباء ليست من حروف الإبدال، إنما يبدل غيرها منها، ولا تبدل من غيرها"^١.

٢. التصريف: الرجوع الى التصاريف والمشتقات، فعدوا أقل اللفظتين تصرفاً هو الفرع (المبدل) والأكثر تصرفاً هو الأصل (المبدل منه).

٣. كثرة الاستعمال، فاللفظ الأكثر استعمالاً هو الأصل والأقل هو الفرع، وقد اشار ابن جني الى ذلك في تفسيره للفظه (صله)، "فيجوز أن يكون الصاد فيه لغة، ويجوز أن تكون بدلا من سين صله، لأنه أكثر تصرفاً من صله"^٢.

وفي مكان آخر أيضاً أشار ابن جني الى ذلك، "يقال: تركته وقيذا ووقيظا. والوجه عندي والقياس أن تكون الظاء بدلا من الذال لقوله عز اسمه: {وَالْمَوْقُودَةُ} بالذال. ولقولهم: وقده يقذه، ولم أسمع وقظه، ولا موقوفه، فالذال إذن أعم تصرفاً، فلذلك قضينا بأنها هي الأصل"^٣.
وذهب الى ذلك ابو السهل الهروي في باب ما يقال بلغتين، بقوله: "وقيل: إن حلك الغراب وحنكه بمعنى واحد لسواده، والنون فيه بدل من اللام، كما قالوا للثياب الذي يجلب بها اليهودج: السدول والسدون، إلا أن اللام أكثر لدورها في متصرفات هذه الكلمة، لأنهم قالوا: حلكوك وحلكوك محلولك، وقد احلولك، ولم يقولوا شيئاً من ذلك بالنون، وقال ابن درستويه: الحلك: شدة السواد، وسواد الغراب شديد، فلذلك خص التشبيه به، وأما النون فهي لغة العامة، واللام هو الصحيح، وعليه كلام فصحاء العرب، ولا يقال في المصدر والفعل منه بالنون"^٤.

٤. وزن اللفظ، اللفظ الذي يكون وزنه غير معروف في اللغة هو الفرع، والمعروف فيها هو الأصل.

وأشار السيوطي إلى طرائق معرفة الأصل المبدل من المبدل منه، فقال: "ويعرف القلب بأشياء أحدها الأصل بأن يكثر استعمال أحد النظمين فيكون الأقل هو المقلوب كما في لعمرى ورعيلي الثاني الاشتقاق بأن يجيء التصريف على أحد النظمين دون الآخر كما تقدم في الحوباء وكما في شوايع وشواعي فإنه يقال شاع يشيع فهو شائع ولا يقال شعى يشعى فهو شاع فعلم أن شوائع هو الأصل وشواعي مقلوب منه الثالث الصحة وعدم الإعلال كما في أيس إذ لو لم يكن مقلوباً من ينس لوجب إعلاله"^٥.
وهذا ما ذهب اليه أيضاً أبو حيان الاندلسي في تحديد الأصل بقوله: "والذي يعلم به الأصل من القلب أن يكون أحد النظمين فيه حكم يشهد له بالأصلية والآخر ليس كذلك، أو كونه مجرداً من حروف الزيادة والآخر فيه مزيداً وكونه أكثر تصرفاً والآخر ليس كذلك، أو أكثر استعمالاً من الآخر، وهذا على ما قرروا أحكم في علم التصريف"^٦.

وقد استدلوا على الإبدال بأمور عدة، "ذكروا أن البديل يعرف - أي: يستدل عليه - بأمور خمسة وهي: الاشتقاق، وقلة الاستعمال، وكونه فرعاً والحرف زائد، أو كونه فرعاً والحرف أصل، ولزوم بناء مجهول. فالأول نحو: تراث وأجوه، والثاني: كالثعالي، والثالث: كضويرب، والرابع: كمويه تصغير ماء، والخامس: كهراق واصطبر وادارك، ذكر ذلك أبو عمرو ابن الحاجب في تصريفه، وفي بعضه نظر، وأمر البديل لا يكاد يخفى على من له النظر إلا في الكلمات القليلة الاستعمال؛ فإن الأمر فيها يحتاج إلى نقل اللغة الأصلية في تلك الكلمة وهذا إنما يحتاج إليه أيضاً في البديل الذي تكافأ فيه حرفان في البديل ولم يعلم الاشتقاق، أما ما لم يحصل فيه التكافؤ فغير محتاج إلى ذلك"^٧.

ومعظم الدراسات اللغوية أكدت التقارب الصوتي بين الأصوات التي حدث الإبدال بينها، ولاسيما في الأصوات المتجانسة، مثل: (الناء والذال والظاء، والذال والناء والطاء، والزاي والسين والصاد،

والشّين والجيم والياء، والحاء والعين)، والمتجاورة مثل: (الثّاء والفاء، والدّال والفاء، والدّال والزّاي، والقاف والكاف)، والمتقاربة مثل: (السين والشّين)، التي يسوغ الإبدال بينها^١. وقد أشارت معظم معجمات اللغة العربية الى أصل اللفظة (المبدل)، بذكر بعض الألفاظ التي تدل على ذلك، مثل:

١. مشهور، ذكر ابن منظور هذه اللفظة أكثر من مرة، منها: "الْقِرْطَانُ: كَالْبِرْدَةِ لِنَوَاتِ الْحَافِرِ، وَيُقَالُ قِرْطَاطٌ، وَكَذَلِكَ رَوَاهُ الْخَطَّابِيُّ بِالطَّاءِ، وَقِرْطَاقٌ بِالْقَافِ، وَهُوَ بِالنُّونِ أَشْهَرُ، وَقِيلَ: هُوَ ثَلَاثِي الْأَصْلِ مَلْحَقٌ بِقِرْطَاسٍ"^٢.

٢. رُوي، رُويت، ذكر ابن منظور أكثر من مرة، أن هذه اللفظة تروى، أو رويت هكذا، وهو أما يُرجح لفظة أو يتركها من دون ترجيح، وفي هذا دلالة على أن هذه اللفظة التي رُويت بحرف آخر هي اللفظة المُبدل لها، مثل: "ويُقَالُ: أَنْصَاخُ الثُّوبِ إِذَا انْشَقَّ مِنْ قَبْلِ نَفْسِهِ، وَأَلْفَهَا مُنْقَلِبَةً عَنْ وَاوٍ، وَقَدْ رُوِيَ بِالسَّيْنِ وَهِيَ مَذْكُورَةٌ فِيمَا تَقَدَّمَ؛ قَالَ ابْنُ الْأَثِيرِ: وَلَوْ قِيلَ إِنَّ الصَّادَ فِيهَا مُبْدَلَةٌ مِنَ السَّيْنِ لَمْ تَكُنْ الْخَاءُ غَلْطًا، يُقَالُ: سَاخٌ فِي الْأَرْضِ يَسُوخُ وَيَسِيخُ إِذَا دَخَلَ فِيهَا"^٣.

٣. لغة، ذُكرت هذه اللفظة في أكثر معجمات اللغة العربية، للإشارة الى أن هذه اللفظة هي لغة في اللفظة الاصل، مثل: "زدغ: الْمَزْدَغَةُ: لغة في الْمِصْدَعَةِ"^٤؛ و"زماك: ازماك: لغة في اصماك"^٥؛ وغيرها^٦.

٤. لثغة، ذُكرت هذه اللفظة في أكثر معجمات اللغة العربية، منها: "والتَّلْعُ شَبِيهَةٌ بِالتَّرْعِ: لُعِيَّةٌ أَوْ لُثْغَةٌ أَوْ بَدَلٌ. وَرَجُلٌ تَلَعٌ: بِمَعْنَى التَّرْعِ"^٧؛ و"يُقَالُ فَلَانٌ مِنْ جِنْتِكَ وَجِنْسِكَ أَي مِنْ أَصْلِكَ، لُغَةٌ أَوْ لُثْغَةٌ"^٨؛ وغيرها^٩.

٥. لُغِيَّة، ذكر ابن منظور هذه اللفظة أكثر من مرة، منها: "كَفَأْتُ الْإِنَاءَ إِذَا كَبَبْتَهُ، وَأَكْفَأُ الشَّيْءَ: أَمَالَهُ، لُغِيَّةً، وَأَبَاهَا الْأَصْمَعِيُّ"^{١٠}؛ و"الشَّيْمَةُ: الْخُلُقُ. وَالشَّيْمَةُ: الطَّبِيعَةُ، وَقَدْ تَقَدَّمَ أَنَّ الْهَمْزَ فِيهَا لُغِيَّةٌ، وَهِيَ نَادِرَةٌ"^{١١}.

٦. أكثر استعمالاً، ذكر ابن منظور هذه اللفظة أكثر من مرة، منها: "الْأَشْجُ: دَوَاءٌ وَهُوَ أَكْثَرُ اسْتِعْمَالًا مِنَ الْأَشَقِّ"^{١٢}؛ و"خَطَرٌ فِي مَشِيَّتِهِ يَخْطِرُ خَطِيراً وَخَطَرَاناً: رَفَعَ يَدَيْهِ وَوَضَعَهُمَا. وَقِيلَ: إِنَّهُ مُسْتَقٌّ مِنْ خَطَرَانِ الْبَعِيرِ بِذَنْبِهِ، وَلَيْسَ بِقَوِيٍّ، وَقَدْ أَبْدَلُوا مِنْ خَائِهِ غَيْثًا فَقَالُوا: غَطَرَ بِذَنْبِهِ يَغْطِرُ، فَالْغَيْنُ بَدَلٌ مِنَ الْخَاءِ لِكَثْرَةِ الْخَاءِ وَقِلَّةِ الْغَيْنِ، قَالَ ابْنُ جِنِّي: وَقَدْ يَجُوزُ أَنْ يَكُونَا أَصْلَيْنِ إِلَّا أَنَّهُمْ لِأَحَدِهِمَا أَقْلُ اسْتِعْمَالًا مِنْهُمْ لِلْآخَرِ"^{١٣}.

وهذا الامر نفسه ينطبق على معجمات اللغة السريانية، إذ نجد اشارات ضمنية الى اللفظة الأصل او اللفظة المُبدل منها، ولاسيما في معجم (دليل الراغبين) للمطران يعقوب اوجين منّا، الذي أشار في أكثر من موضع إشارة غير مباشرة إلى اللفظة الأصل (المبدل) واللفظة المُبدل لها، إذ نجد أنه ذكر بعد مجموعة من الألفاظ، أنها (لغة، لغية، لثغة، محرف، تحريف) في الفاظ اخرى، وهي في معظمها فيها آثار للإبدال، ونستطيع أن نستدل منها أن اللفظة التي ذكر المطران منّا أنها (لغة، لغية، لثغة، محرف، تحريف) هي اللفظة المُبدل لها، وأن اللفظة هي اللفظة الأصل (المبدل)، وسنذكر هنا مجموعة من هذه الألفاظ^{١٤}، وعلى النحو الآتي:

١. الفاظ ذكر امامها أنها لغة، وفي معظمها هي إبدال لحرف من حروفها، وكما يأتي:

اللفظة الأصل	اللفظة المُبدل لها	المعنى	موضع الابدال
ܡܚܚܚܐܐ	ܡܚܚܚܐܐܐ	اسفيداج، تبييض به البيوت ^{١٥}	ܡ == ܚ
ܡܚܚܚܐܐܐ	ܡܚܚܚܐܐܐ	اردب، مكيال ضخم ^{١٦}	ܡ == ܕ

أ.د. ستار عبد الحسن الفتلاوي & م.م. عبد الأمير أبو شنين معرفة الأصل من الفرع في ظاهرة الابدال اللفوي ...

ح === د	بشع، قبيح ^{٢٩}	حبي	حبي
ي === ا	١. رف، شرفة، ٢. مغارة، كهف، ٣. مجداف ^{٢٩}	حيف	حيف
ا === ا	١. قرصة، كتلة تين، ٢. دواء، مرهم ^{٢٧}	احلة	احلة
ت === د	قميص ملون، منمق ^{٢٩}	حنبلة	حنبلة
د === د	سوار، دملج ^{٢٩}	حبي	حبي
م === م	قرطاس، ورقة ^{٢٩}	خلف	خلف
ا === ا	زمرجد، (حجر كريم شفاف) ^{٢٧}	صحن	صحن
هـ === هـ	طحال ^{٢٧}	هت	هت
د === د	١. نفخ، ٢. ذرى، ٣. زجر، ٤. انتفخ، تورم ^{٢٧}	نف	نف

٢. الفاظ ذكر امامها أنها لغية، مثل:

اللفظة الأصل	اللفظة المُبدل لها	المعنى	موضع الابدال
حيت	حيت	١. غربة، ٢. عذي، (زرع لا يسقيه الا المطر) ^{٢٩}	ح === د
حلي هي بة	حليصة صبة	شرارة، قبسة نار ^{٢٩}	هـ === د
هاف	هاف	زفروف، عتاب، (شجر وثمره) ^{٢٧}	هـ === ا
هبة	هبة	درهم، دينار ^{٢٧}	هـ === ا
نسخة	نسخة	١. عمود دخان كثيف، ٢. غبار، ٣. كومة حطب تُحرق ^{٢٩}	م === ا
لغة	لغة	١. لفت، سلجم، ٢. خردل ^{٢٩}	ت === د
عنة	عنة	١. بسدة، كرسي، ٢. منصب، منزلة ^{٢٩}	هـ === ا
نبا	نبا	رفس، رمح، (٢) جن، عته (٣) خاصم، شاجر ^{٢٩}	ت === هـ

٣. الفاظ ذكر امامها أنها لثغة، مثل:

اللفظة الأصل	اللفظة المُبدل لها	المعنى	موضع الابدال
خنة	خنة	راسن، نبت طويل تعلفه الغنم في الشتاء ^{٢٩}	ن === د
جبة	جبة	ضفيرة ^{٢٩}	هـ === ا

جيدكة	جيدكة	مدرعة، جبة حلة الكاهن خاصة ٢. كسرة خبز ^(٤)	ا = ا
-------	-------	--	-------

٤. الفاظ ذكر امامها أنها تحريف، مُحَرَّفة، مثل:

اللفظة الأصل	اللفظة المُبدل لها	المعنى	موضع الابدال
حيتكة	حيتكة	جرب، مكيال قدره اربعة اقفة ^(٤)	ا = ا
ايدكة	ايدكة	ثراب تحدد به المزارع والمشائر ^(٥)	ا = ا
ايدكة	ايدكة	حوطه، دائرة، هالة ^(٦)	ا = ا
بميدكة	بميدكة	جاوشير ^(٧)	ا = ا
بلدكة	بلدكة	نيلوفر نبت معروف ^(٨)	ا = ا
متكة	متكة	قنّب ^(٩)	ا = ا
خيدكة	خيدكة	دودة القز (٢) قز، قرمز ^(١٠)	ا = ا
عجيدكة	عجيدكة	لوزة، شجرة وثمرتها ^(١١)	ا = ا

فضلاً عن ذلك فهناك عدد من الأمور التي يُمكن بها الاستدلال على اللفظة الأصل (المُبدل) في اللغة السريانية، نستطيع ان نحصرها في سبع نقاط، هي:

١. المعنى، فهناك الفاظ نجد أن معناها هو نفسه لفظها، واللفظة التي تختلف بحرف عن المعنى هي اللفظة المُبدل لها، مثل:

اللفظة الأصل	اللفظة المُبدل لها	المعنى	موضع الابدال
بكتكة	بكتكة	أبال، راعي الابل ^(١٢)	ا = ا
بجلدكة	بجلدكة	الإبالة، رعي الابل ^(١٣)	ا = ا
كهدكة	كهدكة	أذن ^(١٤)	ا = ا
كيدكة	كيدكة	ازهر، اشرق، المع ^(١٥)	ا = ا
كيدكة	كيدكة	اردب، مكيال ضخم ^(١٦)	ا = ا
خخكة	خخكة	ببغاء، طائر معروف ^(١٧)	ا = ا
خيدكة	خيدكة	بادبان، لبنة القميص ^(١٨)	ا = ا
صهكة	صهكة	بورق، طيبخ ^(١٩)	ا = ا
خاكة	خاكة	بائع اقمشة، بزاز ^(٢٠)	ا = ا
صبةحج	صبةحج	فيتامين ^(٢١)	ا = ا
حيتكة	حيتكة	جرب، مكيال قدره اربعة اقفة ^(٢٢)	ا = ا

دوخلة، سفيفة من خوص يجعل فيها التمر ^{٦٤}	دوخلتك	دوخلتك	دوخلتك
دورق، وعاء يسع نحو (٨٠) رطلاً ^{٦٥}	دورقتك	دورقتك	دورقتك
زلزال، زلزلة ^{٦٦}	زلزالتك	زلزالتك	زلزالتك
زبيق ^{٦٧}	زبيقتك	زبيقتك	زبيقتك
زرنخ ^{٦٨}	زرنختك	زرنختك	زرنختك
حكة، التهاب، شرى ^{٦٩}	حككتك	حككتك	حككتك
خرابة ^{٧٠}	خرابتك	خرابتك	خرابتك
طحال ^{٧١}	طحالتك	طحالتك	طحالتك
زعفران، كركم ^{٧٢}	زعفرانتك	زعفرانتك	زعفرانتك
مصطبة، دكة ^{٧٣}	مصطبتك	مصطبتك	مصطبتك
مكوك، مكيال ^{٧٤}	مكوكتك	مكوكتك	مكوكتك
مقلع، آلة يضرب بها الصبيان الحصي ^{٧٥}	مقلعتك	مقلعتك	مقلعتك
نعّاب، غراب ^{٧٦}	نعّابتك	نعّابتك	نعّابتك
سنّور، قط، هرّ ^{٧٧}	سنّورتك	سنّورتك	سنّورتك
سنّورة، قطّة، هرّة ^{٧٨}	سنّورتك	سنّورتك	سنّورتك
سرج ^{٧٩}	سرجتك	سرجتك	سرجتك
سرو، شجر دائمة خضرته ^{٨٠}	سروتك	سروتك	سروتك
السرو، شجر دائم الخضرة ^{٨١}	سروتك	سروتك	سروتك
فرصد، عجم الزبيب والعنب ^{٨٢}	فرتكتك	فرتكتك	فرتكتك
فرقع الأصابع، انقضها لاويّاً اياها ^{٨٣}	فرقتك	فرقتك	فرقتك
خشب الصندل ^{٨٤}	خشبكتك	خشبكتك	خشبكتك
صعتر، نبت ذو رائحة طيبة له زهر ابيض ^{٨٥}	صعترتك	صعترتك	صعترتك
صابون ^{٨٦}	صابونتك	صابونتك	صابونتك
صابون ^{٨٧}	صابونتك	صابونتك	صابونتك
صرصر، حيوان طقّار فيه شبه من الجراد ^{٨٨}	صرصرتك	صرصرتك	صرصرتك
القرطب، الحسك، نبات شائك ^{٨٩}	قرطبتك	قرطبتك	قرطبتك
قطران، عصارة الارز ونحوه	قطرانتك	قطرانتك	قطرانتك

أ.د. ستار عبد الحسن الفتلاوي & م.م. عبد الأمير أبو شنين معرفة الأصل من الفرع في ظاهرة الابدال اللغوي ...

	٩٠		
١ === ٧	قصدير ^{٩٠}	قصدير	قصدير
١ === ٧	شنق ^{٩٠}	انم-انم	عنب-عنب
٥ === ١	شقراق، طائر صغير مرقط بخضرة وحمرة وبياض ^{٩٠}	عنب-عنب	عنب-عنب
١ === ٥	ترتر، ترتر، ثرثر ^{٩٠}	١١١	١١١

رغم أن هناك الفاظاً حدث فيها العكس، مثل:

اللفظة الأصل	اللفظة المُبدل لها	المعنى	موضع الابدال
١١١	١١١	١. انبار، كومة تبن وغيره ٢. برج الحمل ^{٩٠}	١ === ٧
١١١	١١١	عفس، شجر وثمره ^{٩٠}	١ === ٧
١١١	١١١	باطية، وعاء ^{٩٠}	١ === ٧
١١١	١١١	جلح، صلع ^{٩٠}	١ === ٧
١١١	١١١	جرش، طحن ^{٩٠}	١ === ٧
١١١	١١١	حندقوق ^{٩٠}	١ === ٧
١١١	١١١	خمير، ضد فطير ^{٩٠}	١ === ٧
١١١	١١١	نطل، صب، سكب ^{٩٠}	١ === ٧
١١١	١١١	ضراط، قرقرة البطن ^{٩٠}	١ === ٧
١١١	١١١	بطاقة، رسالة ^{٩٠}	١ === ٧
١١١	١١١	قرع، قرعة، يقطين ^{٩٠}	١ === ٧

٢. الأصل، فهناك الفاظ نجد أن أصلها في لغة أخرى غير السريانية، وهي في معظمها من اللغة اليونانية، وسُرينت اللفظة وهي اللفظة المُبدل لها، مثل:

اللفظة الأصل	اللفظة المُبدل لها	المعنى	موضع الابدال
١١١	١١١	فلس، درهم ^{٩٠}	١ === ٧
١١١	١١١	شبح، شجر طيب الرائحة ^{٩٠}	١ === ٧
١١١	١١١	الماس، حجر كريم ^{٩٠}	١ === ٧
١١١	١١١	امبراطور ^{٩٠}	١ === ٧
١١١	١١١	وال، حاكم ^{٩٠}	١ === ٧
١١١	١١١	أفق ^{٩٠}	١ === ٧
١١١	١١١	الكثرون ^{٩٠}	١ === ٧

كـ = ا	معاكسة، مناقضة ^{١١٠}	كـ = ا	كـ = ا
ت = هـ	صليب ^{١١٤}	ت = هـ	ت = هـ
ث = ع	الفتنة، الشغب، الثورة ^{١١٤}	ث = ع	ث = ع
ج = ز	فائض، رباء ^{١١٥}	ج = ز	ج = ز
ح = ز	كسوف الشمس والقمر ^{١١٥}	ح = ز	ح = ز
خ = م	كسوف الشمس والقمر ^{١١٥}	خ = م	خ = م
د = ,	النبيذ الخالص ^{١١٥}	د = ,	د = ,
ذ = ت	كتاب، مصحف ^{١٢٠}	ذ = ت	ذ = ت
ر = ز	جزر بري ^{١٢٠}	ر = ز	ر = ز
ز = ز	١. سجن ٢. بيت استحمام ٣. حكومة ٤. خزينة الدولة ^{١٢٠}	ز = ز	ز = ز
س = ع	داريوس، (مسكين، مفتش) فارسية الأصل ^{١٢٠}	س = ع	س = ع
ص = ا	درهم، دينار ^{١٢٤}	ص = ا	ص = ا
ض = م	هيرودس، اسم لاتيني بمعنى: اتون نار، ابن الابطال ^{١٢٤}	ض = م	ض = م
ط = م	هرطقة، بدعة ^{١٢٥}	ط = م	ط = م
ظ = م	هرقل، اسم يوناني بمعنى: البطل ^{١٢٥}	ظ = م	ظ = م
ق = هـ	سجل، صك، سيفر ^{١٢٥}	ق = هـ	ق = هـ
ك = هـ	طيوطي، طائر معروف ^{١٢٥}	ك = هـ	ك = هـ
ت = ع	هندباء، نبات ^{١٣٠}	ت = ع	ت = ع
ث = ا	نظرون، بورق ابيض ^{١٣٠}	ث = ا	ث = ا
ج = ز	هندباء، نبات ^{١٣٠}	ج = ز	ج = ز
ح = ج	سبستيانوس، رجل من مدينة سبستيان ^{١٣٠}	ح = ج	ح = ج
خ = م	سونهادوس، مجمع ^{١٣٤}	خ = م	خ = م
د = ا	مستشار، نديم الملك ^{١٣٤}	د = ا	د = ا
ذ = ج	استراتيجية ^{١٣٥}	ذ = ج	ذ = ج
ر = ,	لوح حساب الازمنة والانساب ^{١٣٥}	ر = ,	ر = ,
ز = خ	برج ^{١٣٥}	ز = خ	ز = خ
ح = ا	فندق، خان ^{١٣٥}	ح = ا	ح = ا
ط = هـ	مرض مزمن، يبوسة، نقرس ^{١٤٠}	ط = هـ	ط = هـ

أ.د. ستار عبد الحسن الفتلاوي & م.م. عبد الأمير أبو شنين معرفة الأصل من الفرع في ظاهرة الابدال اللغوي ...

حليمية	حليمية	الردار، شجرة البق ^{١٤٧}	م === ن
فليتة	فليتة	امير، وزير، مرزبان، والي ^{١٤٨}	ف === د
فيلمب	فيلمب	أسفار الكتاب المقدس الخمسة الأولى ٢. المقبرة العامة ^{١٤٩}	ف === ا
مفقتة	مفقتة	مكعب، جسم هندسي ^{١٥٠}	م === ع
مبتزب	مبتزب	قبة، قلنسوة ^{١٥١}	م === ز
مليخنة	مليخنة	الفرن، المخبز ^{١٥٢}	م === خ
مليانة	مليانة	كليروس، كهنوت ^{١٥٣}	م === م
فلمبب	فلمبب	زهر النحاس ^{١٥٤}	ف === ا
فلمفنة	فلمفنة	لقب مريم العذراء ^{١٥٥}	ف === ز
فلمفنة	فلمفنة	توتيا، حجر يكتل به ^{١٥٦}	ف === ا

٣. اللهجة، فهناك الفاظ نجد أنها من الابدال اللهجي، مثل:

اللفظة الأصل	اللفظة المُبدل لها	المعنى	موضع الابدال
مفقتة	مفقتة	اسفيداج، تبيض به البيوت ^{١٥٧}	م === ن
مفقتة	مفقتة	اردب، مكيال ضخمة ^{١٥٨}	ف === ا
مفقتة	مفقتة	١. رف، شرفة، ٢. مغارة، كهف، ٣. مجداف ^{١٥٩}	ف === ا
مفقتة	مفقتة	١. قرصة، كتلة تين، ٢. دواء، مرهم ^{١٦٠}	ف === ا
مفقتة	مفقتة	خربق (نبات شبه لسان الحمل) ^{١٦١}	م === ع
مفقتة	مفقتة	كوكب (الشعري اليمانية) ^{١٦٢}	م === ف
مفقتة	مفقتة	١. لبن جديد ٢. خطمي، ٣. غبار الرحي ^{١٦٣}	م === ز
مفقتة	مفقتة	١. تخت تشد فيه الثياب، ٢. ملزم ^{١٦٤}	م === ع
مفقتة	مفقتة	قرطلة، سلة ^{١٦٥}	ف === ا

٤. عيوب النطق واللغة، فهناك الفاظ نجد أنها حدث فيها الايدال من عيوب النطق واللغة، مثل:

اللفظة الأصل	اللفظة المُبدل لها	المعنى	موضع الابدال
مفقتة	مفقتة	جرب، مكيال قدره اربعة افقزة ^{١٦٦}	م === ع
مفقتة	مفقتة	ثراب تحدد به المزارع والمشار ^{١٦٧}	م === ف
مفقتة	مفقتة	حوطه، دائرة، هالة ^{١٦٨}	م === ع
مفقتة	مفقتة	جاوشير ^{١٦٩}	ا === ي

أ.د. ستار عبد الحسن الفتلاوي & م.م. عبد الأمير أبو شنين معرفة الأصل من الفرع في ظاهرة الابدال اللغوي ...

خارج، جراب، وعاء الزاد ^{١٦٤}	خارج، جراب، وعاء الزاد ^{١٦٤}	خارج، جراب، وعاء الزاد ^{١٦٤}	خارج، جراب، وعاء الزاد ^{١٦٤}
قنّب ^{١٦٥}	قنّب ^{١٦٥}	قنّب ^{١٦٥}	قنّب ^{١٦٥}
تشبّث، تعلق، استراح ^{١٦٦}	تشبّث، تعلق، استراح ^{١٦٦}	تشبّث، تعلق، استراح ^{١٦٦}	تشبّث، تعلق، استراح ^{١٦٦}
لوزة، شجرة وثمرتها ^{١٦٧}	لوزة، شجرة وثمرتها ^{١٦٧}	لوزة، شجرة وثمرتها ^{١٦٧}	لوزة، شجرة وثمرتها ^{١٦٧}
راسن، نبت طويل تعلفه الغنم في الشتاء ^{١٦٨}	راسن، نبت طويل تعلفه الغنم في الشتاء ^{١٦٨}	راسن، نبت طويل تعلفه الغنم في الشتاء ^{١٦٨}	راسن، نبت طويل تعلفه الغنم في الشتاء ^{١٦٨}
ضفيرة ^{١٦٩}	ضفيرة ^{١٦٩}	ضفيرة ^{١٦٩}	ضفيرة ^{١٦٩}
مدرعة، صدره، جبة حلة الكاهن خاصة ٢. كسرة خبز ^{١٧٠}	مدرعة، صدره، جبة حلة الكاهن خاصة ٢. كسرة خبز ^{١٧٠}	مدرعة، صدره، جبة حلة الكاهن خاصة ٢. كسرة خبز ^{١٧٠}	مدرعة، صدره، جبة حلة الكاهن خاصة ٢. كسرة خبز ^{١٧٠}

٥. ابدال شاذ، هناك الفاظ نجد أنها من الابدال الشاذ، مثل:

اللفظة الأصل	اللفظة المُبدّل لها	المعنى	موضع الابدال
نبيذ، سبتك	نبيذ، سبتك	اختط، حوَّط، سبَّح، سَوَّر ^{١٧١}	نبيذ، سبتك
نبيذ، سبتك	نبيذ، سبتك	تاق، رغب، تمَنَّى ^{١٧٢}	نبيذ، سبتك
نبيذ، سبتك	نبيذ، سبتك	أمر، صيَّره مَرَّ ^{١٧٣}	نبيذ، سبتك

٦. ابدال نادر، فهناك الفاظ نجد أنها من الابدال القليل والنادر، مثل:

اللفظة الأصل	اللفظة المُبدّل لها	المعنى	موضع الابدال
نفخ	نفخ	نفخ (٢) نفخ، جعله متعظماً متكبّراً (٣) ذرّى، نفس (٤) اطفأ (٥) نفخ، دخّن (٦) زجر، انتهر (٧) انتفخ، تورم ^{١٧٤}	نفخ

٦. التعريب، فهناك الفاظ نجد أنها من الابدال الحاصل من عملية التعريب، مثل:

اللفظة الأصل	اللفظة المُبدّل لها	المعنى	موضع الابدال
درهم، دينار ^{١٧٥}	درهم، دينار ^{١٧٥}	درهم، دينار ^{١٧٥}	درهم، دينار ^{١٧٥}
كسوف الشمس والقمر ^{١٧٦}	كسوف الشمس والقمر ^{١٧٦}	كسوف الشمس والقمر ^{١٧٦}	كسوف الشمس والقمر ^{١٧٦}
سيور اللجام ^{١٧٧}	سيور اللجام ^{١٧٧}	سيور اللجام ^{١٧٧}	سيور اللجام ^{١٧٧}
حزام، نطاق، رباط ^{١٧٨}	حزام، نطاق، رباط ^{١٧٨}	حزام، نطاق، رباط ^{١٧٨}	حزام، نطاق، رباط ^{١٧٨}
١. ماوية، ٢. صمغ الشجرة ^{١٧٩}	١. ماوية، ٢. صمغ الشجرة ^{١٧٩}	١. ماوية، ٢. صمغ الشجرة ^{١٧٩}	١. ماوية، ٢. صمغ الشجرة ^{١٧٩}
معهد، دير ^{١٨٠}	معهد، دير ^{١٨٠}	معهد، دير ^{١٨٠}	معهد، دير ^{١٨٠}
هندباء، نبات ^{١٨١}	هندباء، نبات ^{١٨١}	هندباء، نبات ^{١٨١}	هندباء، نبات ^{١٨١}
هندباء، نبات ^{١٨٢}	هندباء، نبات ^{١٨٢}	هندباء، نبات ^{١٨٢}	هندباء، نبات ^{١٨٢}

أ.د. ستار عبد الحسن الفتلاوي & م.م. عبد الأمير أبو شنين معرفة الأصل من الفرع في ظاهرة الابدال اللغوي ...

هـ = ل	مستشار، نديم الملك ^{١٨٢}	هـ = ل	هـ = ل
هـ = م	برج ^{١٨٤}	هـ = م	هـ = م
هـ = ن	الدردار، شجرة البق ^{١٨٤}	هـ = ن	هـ = ن
هـ = هـ	حمى حارة ^{١٨٢}	هـ = هـ	هـ = هـ
هـ = و	نبات ذو رائحة عطرة ^{١٨٢}	هـ = و	هـ = و
هـ = ز	قبة، قلنسوة ^{١٨٤}	هـ = ز	هـ = ز
هـ = ح	زهر النحاس ^{١٨٤}	هـ = ح	هـ = ح
هـ = ط	كمّون، نبت معروف ^{١٩٠}	هـ = ط	هـ = ط
هـ = ق	زعفران ^{١٩٢}	هـ = ق	هـ = ق

٧. الابدال بين الحروف المتقاربة، فهناك الفاظ يحدث فيها الابدال في حروفها ذات المخرج المتقارب، وسنذكر نماذج منها، مثل:

اللفظة الأصل	اللفظة المُبدّل لها	المعنى	موضع الابدال
كسوف الشمس والقمر ^{١٩٢}	كسوف الشمس والقمر	كسوف الشمس والقمر	كسوف الشمس والقمر
صمغ، عنزروت ^{١٩٣}	صمغ، عنزروت	صمغ، عنزروت	صمغ، عنزروت
قرع، قرعة، يقطين ^{١٩٤}	قرع، قرعة، يقطين	قرع، قرعة، يقطين	قرع، قرعة، يقطين
بكت، أنب، زجر ^{١٩٤}	بكت، أنب، زجر	بكت، أنب، زجر	بكت، أنب، زجر
اسود ^{١٩٦}	اسود	اسود	اسود
نكه، نفخ، لهث ^{١٩٧}	نكه، نفخ، لهث	نكه، نفخ، لهث	نكه، نفخ، لهث
نكهة، نفس الفم، ريح الفم ^{١٩٨}	نكهة، نفس الفم، ريح الفم	نكهة، نفس الفم، ريح الفم	نكهة، نفس الفم، ريح الفم
سكب، اراق ^{١٩٨}	سكب، اراق	سكب، اراق	سكب، اراق
قرع، كان اقرع ^{٢٠٠}	قرع، كان اقرع	قرع، كان اقرع	قرع، كان اقرع
خنزير ^{٢٠١}	خنزير	خنزير	خنزير
منظر، مشهد ^{٢٠٢}	منظر، مشهد	منظر، مشهد	منظر، مشهد
مسحاة ^{٢٠٣}	مسحاة	مسحاة	مسحاة
زرنخ ^{٢٠٤}	زرنخ	زرنخ	زرنخ
زلزل، هز ^{٢٠٥}	زلزل، هز	زلزل، هز	زلزل، هز
ظهر السفينة ^{٢٠٦}	ظهر السفينة	ظهر السفينة	ظهر السفينة
اردب، مكيال ضخّم ^{٢٠٧}	اردب، مكيال ضخّم	اردب، مكيال ضخّم	اردب، مكيال ضخّم
ذبح، نحر، جزر ^{٢٠٨}	ذبح، نحر، جزر	ذبح، نحر، جزر	ذبح، نحر، جزر
نتوء، مرتفع ^{٢٠٩}	نتوء، مرتفع	نتوء، مرتفع	نتوء، مرتفع
ضفيرة ^{٢١٠}	ضفيرة	ضفيرة	ضفيرة
١. همز، نخز. ٢. حرّك، هيّج ^{٢١١}	١. همز، نخز. ٢. حرّك، هيّج	١. همز، نخز. ٢. حرّك، هيّج	١. همز، نخز. ٢. حرّك، هيّج

- (١٠) اللسان، ١٣ / ٣٤٢؛ ينظر كذلك: ٣ / ٤١٢؛ ٤ / ٥٩٨؛ ٨ / ١٢٤؛ ٣ / ٣٥.
- (١١) اللسان، ٣ / ٣٥.
- (١٢) العين، ٤ / ٣٨١.
- (١٣) العين، ٥ / ٤٢٨.
- (١٤) ينظر: العين، ٤ / ٣٣، ٣٤، ٣٧٢؛ ٢ / ٢٨٤، ٣٢٨؛ ٤ / ١٤٨، ٣٢٩، ٣٧٣؛ ٥ / ١٢، ٦٤، ٧٨، ٨١، ١١٥، ٢٨٤، ٣٢٣، ٣٩٧، ٤٢٦، ٤٣١؛ ٧ / ١١٣، ١٦٥، ١٧٩، ٢١٠، ٤٠١؛ اللسان، ١ / ٢١٢، ٣٢١، ٦٤٨؛ ٢ / ١٧٠، ١٩٢؛ ٣ / ٢٧، ٢٦٠، ٢٨٤؛ ٥ / ٣١٢، ٣١١؛ ٦ / ١١٧، ٢٣، ٨٧، ١٠٩؛ ٨ / ١٥٩؛ ٩ / ١١١، ٢٠٧؛ ١٠ / ٢٠، ٣٥، ٢٠٧، ٣٦٦؛ ١١ / ٢٠٨؛ ١٢ / ٩٦، ٤٦٠، ٥٠٩؛ ١٣ / ٦٠.
- (١٥) اللسان، ٨ / ٣٧.
- (١٦) اللسان، ٢ / ١٢٨.
- (١٧) ينظر: العين، ١ / ٨٤، ١٤٨؛ اللسان، ١ / ٣٦٣؛ ٢ / ٢٠١؛ ٤ / ٤٣١، ٥٥٤؛ ٦ / ٢١٦، ٢١٧؛ ٧ / ٢٦٧؛ ١٠ / ١٠٩.
- (١٨) اللسان، ١ / ١٤١.
- (١٩) اللسان، ١٢ / ٣٢٩؛ ينظر كذلك: اللسان، ١ / ٧٣٨؛ ٤ / ٥١؛ ٨ / ٣٧؛ ٩ / ٣١٤؛ ١٥ / ٢٦٣.
- (٢٠) اللسان، ٢ / ٢٠٨؛ العين، ٦ / ١٥٨.
- (٢١) اللسان، ٤ / ٢٥٠؛ كذلك: اللسان، ١ / ٣٨٨؛ ١٣ / ٦٠.
- (٢٢) للمزيد حول هذا الموضوع، ينظر كتابنا: السريانية، دراسة في لهجاتها وتنوع الفاظها، ط ١، دار ابن السكيت للنشر والتوزيع، الديوانية ٢٠٢١.
- (٢٣) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٢٦.
- (٢٤) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٣٨، ٣٩.
- (٢٥) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٩٩، ١١٩.
- (٢٦) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ١٣٣، ١٨٧.
- (٢٧) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٩٣، ١٢٦.
- (٢٨) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٢٣٣، ٢٣٤.
- (٢٩) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٢٥٨، ٣٥٠.
- (٣٠) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٣٥٢، ٧٠٣.
- (٣١) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٢٠٣، ٥٠٠.
- (٣٢) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٢٨١، ٨٣٥.
- (٣٣) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٤٥٤.
- (٣٤) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٥، ٥٢٨.
- (٣٥) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٦٧، ٦٨.
- (٣٦) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ١٩٣، ١٩٤.
- (٣٧) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ١٦١، ٢٩٦.
- (٣٨) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٣٠٨-٣٠٩.
- (٣٩) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٧٦٩، ٨٢٥.
- (٤٠) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٣٦٩، ٣٨٠.
- (٤١) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٤٢٧، ٤٣٥.
- (٤٢) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٥٢٧، ٥٤١.
- (٤٣) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٥٢٩، ٥٧٢.
- (٤٤) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٥٧٦، ٦٢٢.
- (٤٥) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ١٢٢، ١٢٣.
- (٤٦) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ١٦٠، ١٦١.
- (٤٧) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٢٠٦، ٢٠٨.
- (٤٨) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٣١٦.
- (٤٩) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٣٧٦، ٤٤٦.
- (٥٠) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٦٦٦، ٦٨٨.
- (٥١) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٦٥٠، ٦٤٨.
- (٥٢) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٨١٢، ٧٦٧.

- ٩٣) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٣، ١٦٦؛ روض الكلم، ٤ / ١.
 ٩٤) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٣، ١٦٦؛ روض الكلم، ٤ / ١.
 ٩٥) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ١٥.
 ٩٦) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٥٤، ١٩١.
 ٩٧) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٣٨، ٣٩؛ روض الكلم، ١ / ١٨، ٢ / ١٠٠٤.
 ٩٨) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٤٩؛ روض الكلم، ١ / ٤٨.
 ٩٩) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٥٢.
 ١٠٠) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٨٢، ٨٣؛ روض الكلم، ١ / ١٠١.
 ١٠١) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٥٨، ٨٧١.
 ١٠٢) روض الكلم، ٢ / ٨٦٢.
 ١٠٣) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ١٢٢، ١٢٣.
 ١٠٤) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ١٤٦، ٨٣٤؛ روض الكلم، ١ / ٣٢٥.
 ١٠٥) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ١٦٢، ٨٧٥.
 ١٠٦) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ١٩٩، ٢٠٤؛ روض الكلم، ١ / ٤٤٧.
 ١٠٧) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ١٩٧؛ روض الكلم، ١ / ٤٣٦.
 ١٠٨) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٢١١؛ روض الكلم، ١ / ٤٤٢.
 ١٠٩) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٢١٤، ٢٣٧؛ روض الكلم، ١ / ٥٥٩.
 ١١٠) روض الكلم، ١ / ٢٧٧.
 ١١١) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٢٨١، ٨٣٥؛ روض الكلم، ٢ / ٦٦٣.
 ١١٢) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٣٥٤.
 ١١٣) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٤١٠، ٤١٣؛ روض الكلم، ١ / ٤٨٦.
 ١١٤) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٤١٣؛ روض الكلم، ٢ / ١٠٠٤، ١ / ١٠٨١.
 ١١٥) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٦٨٠؛ روض الكلم، ٢ / ٩٣٤.
 ١١٦) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٤٥٢، ٤٥٣؛ روض الكلم، ٢ / ٧٧٢.
 ١١٧) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٥٠٣، ٨٠٤-٨٠٥؛ روض الكلم، ١ / ٧١.
 ١١٨) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٥٠٣، ٨٠٤؛ روض الكلم، ١ / ٧١.
 ١١٩) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٢٦١، ٥١٣.
 ١٢٠) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٥١٢، ٨١٨؛ روض الكلم، ١ / ٤٨٥.
 ١٢١) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٥١٢، ٦٤٨؛ روض الكلم، ١ / ٤٨٥.
 ١٢٢) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٦١٣، ٦١٤؛ روض الكلم، ١ / ١٩٦.
 ١٢٣) روض الكلم، ٢ / ٨٢٨.
 ١٢٤) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٦٤٢؛ روض الكلم، ١ / ٦٢٦.
 ١٢٥) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٦٤٤، ٦٥٠؛ روض الكلم، ١ / ٤٨٧.
 ١٢٦) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٦٤٥؛ روض الكلم، ١ / ٦٠٣.
 ١٢٧) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٦٤٥، ٦٩٢.
 ١٢٨) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٦٤٧؛ روض الكلم، ١ / ٦١١.
 ١٢٩) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٧٠٣؛ روض الكلم، ٢ / ٨٩٣.
 ١٣٠) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٥٣٩-٥٤٠، ٦٧٤؛ روض الكلم، ٢ / ٩١٧.
 ١٣١) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٩٧٣؛ روض الكلم، ٢ / ٩٠٩.
 ١٣٢) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٢٠٤، ٨٠٤؛ روض الكلم، ١ / ٥٨٩.
 ١٣٣) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٨٢٤؛ روض الكلم، ١ / ٥٥٧، ٢ / ٩٥٩.
 ١٣٤) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٨٤٨؛ روض الكلم، ١ / ١٢٣.
 ١٣٥) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٢٤، ٢٨؛ روض الكلم، ١ / ٣٧.
 ١٣٦) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٣٦، ٥٥٦.
 ١٣٧) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٦١؛ روض الكلم، ١ / ٨٠.
 ١٣٨) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٨٨، ١٠٨.

- (٩) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ١٢٨.
- (١٠) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ١٧٧؛ روض الكلم، ١/ ٢٥٠.
- (١) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٢٤٧، ٢٤٨؛ روض الكلم، ١/ ٣٠٨.
- (٢) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٤٤٤، ٤٦١-٤٦٢؛ روض الكلم، ٢/ ١١٤٥.
- (٣) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٢٩٦، ٥٦٧؛ روض الكلم، ١/ ٦٤٦.
- (٤) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٥٨٤، ٦٢٤؛ روض الكلم، ١/ ٨١.
- (٥) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٦٩٨، ٧٠٦؛ روض الكلم، ٢/ ٨٩٤، ٩٢٤، ١٢٧٠.
- (٦) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٨٥٧؛ روض الكلم، ٢/ ٨٥٥.
- (٧) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٨٥٧؛ روض الكلم، ١/ ٥٩٨.
- (٨) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٦؛ روض الكلم، ١/ ٣٢.
- (٩) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٨٥٨؛ روض الكلم، ١/ ٣٣.
- (١٠) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٨، ١٧٢؛ روض الكلم، ٢/ ١٢٦٢.
- (١) رُوض الكلم، ١/ ٢٨.
- (٢) رُوض الكلم، ١/ ٣١.
- (٣) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٨٦٣؛ روض الكلم، ٢/ ٧٣٤.
- (٤) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٨٦٤؛ روض الكلم، ١/ ٦٢١.
- (٥) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٣١؛ روض الكلم، ٢/ ٨٠٦.
- (٦) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٨٦٦، ٨٩٣؛ روض الكلم، ١/ ٣٨٠.
- (٧) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٣٧، ٨٩٣.
- (٨) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٣٧، ٨٥٧؛ روض الكلم، ٢/ ٩٨٢.
- (٩) رُوض الكلم، ٢/ ١١٠٤.
- (١٠) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٨٧١؛ روض الكلم، ٢/ ٩٦٥.
- (١) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٨٨٣.
- (٢) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٨٨٣؛ روض الكلم، ١/ ٢٣٨، ٢٤٤، ٤٧٣.
- (٣) رُوض الكلم، ٢/ ١٢٨٢.
- (٤) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ١٦١، ٢٩٦.
- (٥) رُوض الكلم، ٢/ ١٢٩٠.
- (٦) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٤١، ١٨١؛ روض الكلم، ٢/ ١١٩٤.
- (٧) رُوض الكلم، ٢/ ١٢٩٠.
- (٨) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٢٠٠؛ روض الكلم، ١/ ٣٢٨، ٦٢٠.
- (٩) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٢٨١؛ روض الكلم، ٢/ ٦٨٣-٦٨٤.
- (١٠) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٢٩٥، ٢٩٧؛ روض الكلم، ٢/ ١٢٠٤.
- (١) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٤٧١، ٩٣٧؛ روض الكلم، ٢/ ١١٤٣.
- (٢) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٩٤١؛ روض الكلم، ٢/ ١٢٠٤.
- (٣) رُوض الكلم، ٢/ ١٢٨٣.
- (٤) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٤٨٥؛ روض الكلم، ١/ ٥٢٦.
- (٥) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٩٤٤؛ روض الكلم، ١/ ٥٩٣.
- (٦) رُوض الكلم، ١/ ٢٣.
- (٧) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٤٩١.
- (٨) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٩٥٦.
- (٩) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٥٧٧، ٦٢٤؛ روض الكلم، ١/ ٣١٤، ٨٥٧.
- (١٠) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٥٨٤، ٨٥٦.
- (١) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٩٥٧.
- (٢) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٥٨٤؛ روض الكلم، ٢/ ١٠٦٧.
- (٣) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٩٥٩؛ روض الكلم، ١/ ٤٩١، ٨٦٦.
- (٤) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٦٩٣، ٩٦٨؛ روض الكلم، ٢/ ٩٨٥.

- (٤٥) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٩٧١؛ روض الكلم، ٢ / ٨٦٨.
 (٤٦) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٩٧٢؛ روض الكلم، ٢ / ٨٢٨.
 (٤٧) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٦٨١؛ روض الكلم، ٢ / ٩٩١.
 (٤٨) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٩٧٢.
 (٤٩) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٩٨٤؛ روض الكلم، ٢ / ١٢٥٩.
 (٥٠) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٢٧٩، ٨٣٤؛ روض الكلم، ١ / ١٢٤.
 (٥١) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٢٦.
 (٥٢) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٢٨، ٣٩.
 (٥٣) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٩٣، ١٢٦.
 (٥٤) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ١٣٣، ١٨٧.
 (٥٥) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٢٦١، ٢٦٥.
 (٥٦) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٣٣٧، ٣٣٨.
 (٥٧) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٣٩٦، ٤٤٥.
 (٥٨) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٥٩٢، ٥٩٣.
 (٥٩) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٧٠٣، ٧١٠.
 (٦٠) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ١٢٢، ١٢٣.
 (٦١) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ١٦٠، ١٦١.
 (٦٢) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٢٠٦، ٢٠٨.
 (٦٣) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٣١٦.
 (٦٤) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ١٩٢، ٣٩٢.
 (٦٥) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٦٦٦، ٦٨٨.
 (٦٦) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٧٦٦، ٧٩٠.
 (٦٧) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٧٦٧، ٨١٢.
 (٦٨) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٥٢٧، ٥٤١.
 (٦٩) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٥٢٩، ٥٧٢.
 (٧٠) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٥٧٦، ٦٢٢.
 (٧١) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٢٢٥.
 (٧٢) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٣٠٠.
 (٧٣) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٤١٤.
 (٧٤) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٤١٤.
 (٧٥) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ١٦١، ٢٩٦.
 (٧٦) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٣٧، ٨٥٧؛ روض الكلم، ٢ / ٩٨٢.
 (٧٧) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٨٥٩.
 (٧٨) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٨٦١؛ روض الكلم، ٢ / ١١٤٤.
 (٧٩) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٩٢١.
 (٨٠) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٩٢٧.
 (٨١) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٢٩٥، ٢٩٧؛ روض الكلم، ٢ / ١٢٠٤.
 (٨٢) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٩٤١؛ روض الكلم، ٢ / ١٢٠٤.
 (٨٣) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٩٤٤؛ روض الكلم، ١ / ٥٩٣.
 (٨٤) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٩٥٦.
 (٨٥) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٩٥٧.
 (٨٦) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٩٦٧.
 (٨٧) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٩٦٧.
 (٨٨) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٩٧١؛ روض الكلم، ٢ / ٨٦٨.
 (٨٩) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٩٧٢.
 (٩٠) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٣٤١، ٩٦٩؛ روض الكلم، ٢ / ٩٩٦.

- (١) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٩٧٤.
 (٢) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٨٩٣، ٣٧.
 (٣) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٨٦٣.
 (٤) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٦٩٨، ٧٠٦؛ روض الكلم، ٨٩٤ / ٢، ٩٢٤، ١٢٧٠.
 (٥) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٣٢٣، ٣٣٢.
 (٦) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ١٩، ٣١٠.
 (٧) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٤٤٧؛ روض الكلم، ١١٦٩ / ٢.
 (٨) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٣٢٧، ٣٣٤؛ روض الكلم، ١١٦٩ / ٢.
 (٩) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ١٩٩، ٢٠٠؛ روض الكلم، ٤٩٧ / ١.
 (١٠) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٧٠٢، ٧٠٦؛ روض الكلم، ٨٩٤ / ٢.
 (١) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٢٣٢.
 (٢) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٢٣١.
 (٣) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٨٦٥.
 (٤) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٢١١؛ روض الكلم، ٤٤٢ / ١.
 (٥) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ١٩٩، ٢٠٤؛ روض الكلم، ٤٤٧ / ١، ١١٩٧ / ٢.
 (٦) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٩١٢؛ روض الكلم، ٦٨٨ / ٢.
 (٧) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٣٨، ٣٩؛ روض الكلم، ١٠٠٤ / ٢، ١٨ / ١.
 (٨) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ١٣٣، ٢٧٤؛ روض الكلم، ٣٥٨ / ١.
 (٩) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٤٣٢، ٤٧٠؛ روض الكلم، ١١٠٧ / ٢.
 (١٠) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٥٢٩، ٥٧٢.
 (١) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٢٠٧، ٢٠٨؛ روض الكلم، ٢ / ١، ٢ / ٢، ١٠٤٢، ١١١٧، ١٢٠٢.
 (٢) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٢٨١، ٨٣٥؛ روض الكلم، ٦٦٣ / ٢.
 (٣) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ١٨٩، ٤٧٨؛ روض الكلم، ٤٣٨ / ١.
 (٤) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٣٣٣؛ روض الكلم، ١٦٨ / ١، ٩٧٩ / ٢.
 (٥) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٧٣٤، ٧٥٣؛ روض الكلم، ١١٤٩ / ٢.
 (٦) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٤٨٢، ٦٣٥؛ روض الكلم، ٥٣٥ / ١.
 (٧) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٥١٢، ٦٤٨؛ روض الكلم، ٤٨٥ / ١.
 (٨) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ١٩٧؛ روض الكلم، ٤٣٦ / ١.
 (٩) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٢٧٥، ٢٨٠؛ روض الكلم، ٢٦٦ / ١، ٦٦٢ / ٢.
 (١٠) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٥١٢، ٥١٦؛ روض الكلم، ٨٦٨ / ٢.
 (١) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٧٠٣؛ روض الكلم، ٨٩٣ / ٢.
 (٢) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٢٠١، ٢٠٦؛ روض الكلم، ٥٦٦ / ١.
 (٣) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٢٦٣، ٢٦٥؛ روض الكلم، ١١٦٥ / ٢.
 (٤) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٣، ٣٦؛ روض الكلم، ٧٦٨ / ٢، ١١٨٥.
 (٥) مَنَّا. قاموس كلداني-عربي، ص ٧٠، ٥٩٤؛ روض الكلم، ٩٦ / ١.
 (٦) رَوض الكلم، ١٢٢٩ / ٢.
 (٧) رَوض الكلم، ٥١٠ / ١.
 (٨) للمزيد عن الابدال في اللغة السريانية، راجع كتبنا. الابدال في اللغة السريانية دراسة مقارنة مع اللغة العربية، ط ١، مكتبة دجلة، عمان ٢٠٢٢؛ معجم الابدال اللغوي في اللغة السريانية دراسة مقارنة مع اللغة العربية، ط ١، دار دجلة، عمان ٢٠٢٢.

المصادر:

- ابن الجزري، شمس الدين أبو الخير، محمد بن محمد بن يوسف (ت ٨٣٣هـ). التمهيد في علم التجويد، تحقيق: الدكتور علي حسين البواب، ط ١، مكتبة المعارف، الرياض، ١٩٨٥.
- ابن جني، أبو الفتح عثمان بن جني الموصلي (ت ٣٩٢هـ). سر صناعة الإعراب، ط ١، دار الكتب العلمية، بيروت-لبنان، ٢٠٠٠م.
- ابن منظور، أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم بن علي الأنصاري الإفريقي (ت ٧١١هـ). لسان العرب، ط ٣، دار صادر - بيروت ١٤١٤هـ.
- أبو حيان، محمد بن يوسف بن علي بن يوسف بن حيان أثير الدين الأندلسي (ت ٧٤٥هـ). البحر المحيط في التفسير، تحقيق: صدقي محمد جميل، دار الفكر، بيروت ١٤٢٠هـ.
- الأستراباذي، ركن الدين حسن بن محمد بن شرف شاه الحسيني (ت ٧١٥هـ). شرح شافية ابن الحاجب، تحقيق: د. عبد المقصود محمد عبد المقصود، ط ١، مكتبة الثقافة الدينية، مصر ١٤٢٥هـ - ٢٠٠٤م.
- انيس، ابراهيم. من أسرار اللغة، ط ٦، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة ١٩٧٨م.
- حداد، بنيامين. روض الكلم، مركز جبرائيل دنبو الثقافي، بغداد ٢٠٠٥.
- السحيمي، سلمان بن سالم. الإبدال في اللهجات العربية، ط ١، مكتبة الغرباء الأثرية، السعودية ١٩٩٥م.
- السيوطي، جلال الدين عبد الرحمن بن أبي بكر (ت ٩١١هـ). همع الهوامع في شرح جمع الجوامع، تحقيق: عبد الحميد هندائي، المكتبة التوفيقية، مصر (د.ت).
- الصاعدي، عبد الرزاق بن فراج. تداخل الأصول اللغوية وأثره في بناء المعجم، ط ١، عمادة البحث العلمي، الجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة، المملكة العربية السعودية، ١٤٢٢هـ/ ٢٠٠٢م.
- الفتلاوي، ستار عبد الحسن جبار. السريانية، دراسة في لهجاتها وتنوع الفاظها، ط ١، دار ابن السكيت للنشر والتوزيع، الديوانية ٢٠٢١.
- الفتلاوي، ستار عبد الحسن جبار، الربيعي، هدى صالح محمد علي. الابدال في اللغة السريانية دراسة مقارنة مع اللغة العربية، ط ١، مكتبة دجلة، عمان ٢٠٢٢.
- الفتلاوي، ستار عبد الحسن جبار، الربيعي، هدى صالح محمد علي. معجم الابدال اللغوي في اللغة السريانية دراسة مقارنة مع اللغة العربية، ط ١، دار دجلة، عمان ٢٠٢٢.
- الفراهيدي، أبو عبد الرحمن الخليل بن أحمد بن عمرو بن تميم (ت ١٧٠هـ). كتاب العين، تحقيق: د. مهدي المخزومي ود. ابراهيم السامرائي، دار ومكتبة الهلال، (د.ت).
- منا، المطران يعقوب اوجين. قاموس كلداني - عربي، اعاد طبعه مع ملحق جديد المطران الدكتور روفائيل بيدوايد، منشورات مركز بابل، بيروت ١٩٧٥.
- ناظر الجيش، محمد بن يوسف بن أحمد، محب الدين الحلبي ثم المصري (ت ٧٧٨هـ). شرح التسهيل المسمى (تمهيد القواعد بشرح تسهيل الفوائد)، دراسة وتحقيق: أ. د. علي محمد فاخر وآخرون، ط ١، دار السلام للطباعة والنشر والتوزيع والترجمة، القاهرة ١٤٢٨هـ.
- الهروي، أبو سهل محمد بن علي بن محمد (ت ٤٣٣هـ). إسفار الفصيح، تحقيق: أحمد بن سعيد بن محمد قشاش، ط ١، عمادة البحث العلمي بالجامعة الإسلامية، المدينة المنورة، المملكة العربية السعودية ١٤٢٠هـ.